

quod in unius pernicie ejus <sup>1</sup>, patriæ sitam putābant salutem, universi in unum impetum fecerunt; neque prius abscesserunt, quam magnâ cæde facta, multisque occisis, fortissimè ipsum Epaminondam pugnantem, sparo eminùs percussum, concidere <sup>2</sup> viderunt. Hujus casu aliquantum retardati sunt Bœotii: neque tamen prius pugnâ excesserunt, quam repugnantes profligarunt. At Epaminondas, quum animadverteret mortiferum se vulnus accepisse, simulque si ferrum, quod ex hastili in corpore remanserat, extraxisset, animam statim emissurum, usque eò retinuit, quoad renuntiatum est <sup>3</sup> vicisse Bœotios. Id postquam audivit: "Satis, inquit, vixi; invictus enim morior,," Tum, ferro extracto, confestim exanimatus est.

## X

*Cargo que se hizo á Epaminondas, y su respuesta.—Su horror á las victorias civiles.—Gloria de Tebas durante la vida de Epaminondas.*

Hic uxorem nunquam duxit; in quo cum reprehenderetur á Pelopida, qui filium habebat infamem <sup>4</sup>; malèque eum in eo patriæ consulere diceret, quod liberos non relinqueret <sup>5</sup>: "Vide, inquit, ne tu pejus consulas, qui talem ex te natum relicturus sis <sup>6</sup>: neque

1. *In pernicie ejus unius*, en sola su pérdida. (¿Sería lo mismo *ejus solius*? No: *unus* es un objeto sólo en sí mismo, individual, esté ó no acompañado de otros; *solus*, solo, aislado, sin compañía. De aquí la diferencia respectiva entre *unicus* y *solitarius*: *unicus*, por exclusión de otros; *solitarius*, el que anda siempre solo por dejar él á los demás.)

2. *Concidere*, caer muerto. (*Concidere* es aquí compuesto de *cado*, á diferencia de *concidere* de *caedo*: el primero es intransitivo, el segundo transitivo.)

3. *Quoad renuntiatum est*, etc., hasta el momento mismo en que le llevaron el parte de que habian vencido los Bœocios. (El adverbio *quoad*, significando *hasta que*, pide generalmente el verbo en subjuntivo, porque designa un objeto ó intención; pero si alguna vez lleva el verbo en indicativo, como aquí, sirve para designar con toda precisión que la acción se continúa hasta el momento mismo que se señala. Vid. nota 3, pág. 70.)

4. *Infamem*, deshonorado, (*infamis*, quasi *sine fama*. Vide, not. 2, pág. 54.)

5. *In eo, quod non relinqueret liberos*, en no dejar hijos. (El *eo* del primer miembro sirve de apoyo al *quod* del segundo. Vid. nota 9, pág. 26, y nota 2, pág. 56.)

6. *Qui relicturus sis talem ex te natum*, cuando vas á dejar un hijo tan infame. (Dice *relicturus sis*, porque se trata de un hecho meramente probable, puesto que el hijo de Pelópidas podía arrepentirse, y

„verò stirps mihi potest deesse. Namque ex me natam relinquo „pugnam Leutricam, quæ non modò mihi superstes, sed etiam „immortalis sit necesse est,," Quo tempore <sup>1</sup>, duce Pelopida exules Thebas occuparunt, et præsidium Lacedæmoniõrum ex arce expulerunt; Epaminondas quàm diu facta est cædes civium, domi se tenuit, quòd neque malos defendere volēbat, neque impugnare, ne manus suõrum sanguine cruentaret. Namque omnem civilem victoriam funestam putābat. Idem, postquam apud Cadmeam pugnari cum Lacedæmoniis cœpit, in primis stetit. Hujus de virtutibus vitæque satis erit dictum, si hoc unum adjunxero, quod nemo eat inficias; Thebas, et ante Epaminondam natum, et post ejus interitum perpetuò alièno paruisse imperio: contra ea <sup>2</sup>, quàm diu ille præfuèrit reipublicæ, caput fuisse totius Græciæ. Ex quo intelligi potest, unum hominem pluris quàm civitatem fuisse.

## VIDA DE M. PORCIO CATÓN

## POR EL MISMO ESCRITOR

## I

*Nacimiento y primeros años de Catón.—Pasa á Roma.—Sus principales cargos.—Su enemistad con Scipión.—Trae á Roma al poeta Enio.*

Cato ortus municipio Tusculó, adolescentulus <sup>3</sup>, priusquam honoribus opëram daret, versatus est <sup>4</sup> in Sabinis, quod ibi hæredium a patre relictum habebat. Hortatu L. Valerii Flacci, quem in consulatu censuræque habuit collëgam, ut. M. Perpenna Censorinus narrare solitus est <sup>5</sup>, Romam demigravit, in foroque esse

dar días de gloria á su patria. Si dijera *relinquis*, miraría ya el suceso como real y positivo. Nótese la delicadeza del *natum*, en contraposición con el *ex me natam* de más abajo. Si hubiera dicho *filium*, sería menos dura la reconvención. Por lo demás, entre *filius* y *natus* hay la diferencia de que *natus* es más propio del verso que de la prosa. *Talem* está tomado en esta frase en sentido desfavorable.)

1. *Quo tempore*, etc., mientras, cuando, todo el tiempo que...

2. *Contra ea*, y por el contrario.

3. *Adolescentulus*, siendo aún muy joven. (He aquí un diminutivo que en ambas lenguas tiene fuerza de superlativo.)

4. *Versatus est*, se educó.

5. *Solitus est narrare*, contaba muchas veces. (*Solitus est*: este

coepit <sup>1</sup>. Primum stipendium meruit <sup>2</sup> annōrum decem septem que Q. Fabio Maximo, M. Claudio Marcello coss., Tribūnus militū in Sicilia fuit. Inde ut rediit, castra sequūtus est C. Claudii Nerōnis, magnique ejus opēra existimāta est in praelio apud Senam, quo cecidit Asdrūbal, frater Annibālis. Quæstor obtigit <sup>3</sup> P. Cornelio Scipioni Africāno, consūli; cum quo non pro sortis necessitudine vixit; namque ab eo perpetuā dissensit vitā. Edilis <sup>4</sup> plebis factus est cum C. Helvio. Prætor <sup>5</sup> provinciam obtinuit Sardiniam, ex qua quæstor superiōre tempore ex Africa decēdens, Q. Ennium pōtam deduxerat: quod non minōris existimāmus <sup>6</sup>, quān quemlibet amplissimum Sardiniensem triumphum.

## II

*Su consulado, gobierno de España y triunfo.—Inútiles tentativas de Scipión.—Severidad de Catón en el cargo de censor.—Enemistades que tuvo que tolerar.—Su constancia en la virtud.*

Consulatum gessit cum L. Valerio Flacco, sorte provinciam nactus Hispaniam citeriorem <sup>7</sup>, exque ea triumphum deportavit. Ibi quum diutiūs morarētur, P. Scipio Africānus, consul itērum, cujus in priōre consulātu quæstor fuērat, voluit eum de provincia

verbo tiene la forma pasiva en los tiempos compuestos, pero siempre significa acción. Hállase muy frecuentemente usado en el pretérito perfecto en el propio sentido en que empleamos nosotros el imperfecto.)

1. *Esse in foro*, á seguir la carrera civil.
2. *Meruit primum stipendium*, hizo su primera campaña.
3. *Obtigit quæstor*..., cúpole en suerte ir en calidad de cuestor. (*Quæstor*, así dicho de *quæstus*, es con relación á la milicia lo que llamamos nosotros tesoro ó comisario de guerra. Llegaron á ser hasta cuarenta los cuestores, de los cuales siempre había dos en Roma: los demás estaban repartidos en ejércitos y provincias. La primera elección se hizo en número de dos del orden de los patricios: pero después pudieron lograr también los plebeyos este empleo, que se consideraba como el primer escalón para subir á las demás dignidades.)
4. *Edilis*, edil. (*Edilis*, de *ædes*, edificio. Así se llamaba el magistrado que cuidaba de los edificios, incendios, fiestas, caminos, provisiones, etc.)
5. *Prætor*, general.
6. *Quod non existimamus minores*, lo que me parece no vale menos....
7. *Hispaniam citeriorem*, la España citerior. (Desde los Pirineos hasta el Ebro.

depellere, et ipse ei succedere <sup>1</sup>. Neque hoc per Senatum efficere potuit, cum quidem Scipio in civitate principatum obtineret <sup>2</sup>; quod tum non potentia, sed jure respublica administrabatur. Qua ex re iratus, senatu peracto <sup>3</sup>, privatus in urbe mansit. At Cato, censor cum eodem Flacco factus, severe <sup>4</sup> præfuit ei potestati. Nam et in complures nobiles animadvertit, et multas res novas <sup>5</sup> in edictum addidit, qua re luxuria reprimeretur quæ jam tum incipiebat pullulare. Circiter annos octoginta, usque ad extremam ætatem ab adolescentia, reipublicæ causâ suscipere inimicitias <sup>6</sup> non destitit. A multis tentatus, non modo nullum detrimentum existimationis fecit, sed quoad vixit virtutum laude crevit.

## III

*Prendas de Catón.—Su talento universal.—Empieza tarde los estudios pero hace grandes progresos.—Ocupase en escribir historias en los últimos años de su vida.—Catálogo y elogio de sus obras.*

In omnibus rebus singulari fuit prudentia, et industria. Nam et agricola solers, et reipublicæ peritus, et jurisconsultus, et magnus imperator, et probabilis <sup>7</sup> orator, et cupidissimus litterarum fuit. Quarum studium, etsi senior <sup>8</sup> arripuerat, tamen tantum in

1. *Et ipse succedere ei*, y sucederle él. (Dice *ipse* por referirse á *Scipio*, sujeto de la proposición principal: *ille* sería un vicio de sintaxis.)
2. *Cum quidem Scipio obtineret*, etc., siendo así que era Scipión la persona más visible de la ciudad. (Nótese en este pasaje la gracia y energía del *quidem*, sin el cual perdería mucho de su brío el pensamiento. Este adverbio suele emplearse muy elegantemente en las oraciones adversativas para hacer resaltar más la contraposición de las ideas: *Qui autem in virtute summum bonum ponunt, præclari illi quidem, sed hæc ipsa virtus amicitiam et gignit, et continet*., Cic.)
3. *Senatu peracto*, concluido su consulado.
4. *Severè*, con la mayor integridad. (Los adverbios modales se traducen bien á nuestra lengua por un sustantivo regido de *con*.)
5. *Multas res novas*, muchas ordenanzas.
6. *Suscipere inimicitias*, crearse enemigos.
7. *Probabilis*, no despreciable. (Los verbales en *bilis* latinos, y los en *ble* castellanos designan merecimiento ó posibilidad. *Amabilis*, amable, digno de ser amado; *incomprehensibilis*, incomprensible, que no puede ser comprendido. El *probabilis* de este pasaje se toma en el primer sentido.)
8. *Senior*, de edad muy avanzada. (El comparativo tiene aquí fuerza de superlativo. Vid. nota 3, pág. 43.)

eis progressum fecit, ut non facíle reperire possis, neque de græcis, neque de italicis rebus, quod ei fuërit incognitum.

Ab adolescentia confecit oratiões; senex scribere historias instituit. Quarum sunt libri septem. Primus continet res gestas regum populi romani: secundus et tertius, unde quæque civitas orta sit italica <sup>1</sup>. Ob quam rem omnes *origines* videtur appellasse <sup>2</sup>. In quarto autem bellum punicum primum: in quinto, secundum. Atque hæc omnia capitulatim <sup>3</sup> sunt dicta. Reliqua bella pari modo persecutus est usque ad præturam Servii Galbæ, qui diripuit Lusitanos. Atque horum bellorum duces non nominavit, sed sine nominibus res notavit. In iisdem exposuit quæ in Italia Hispanisque viderentur admiranda. In quibus multa industria et diligentia comparat <sup>4</sup>, multa doctrina.

Hujus de vita et moribus plura in eo libro persecuti sumus, quem separatim de eo fecimus rogatu Titi Pomponii Attici. Quare studiosos Catonis ad illud volumen delegamus.

1. *Unde quæque civitas italica orta sit*, el origen de todas las ciudades de Italia.

2. *Videtur appellasse omnes origines*, parece que los tituló á todos "los origenes,.. (*Appellasse*, contracción de *appellavisse*. Estas sincopas son muy frecuentes en los tiempos perfectos, especialmente en los verbos de la primera y cuarta conjugación.)

3. *Capitulatim*, capítulo por capítulo. (Los adverbios en *im* generalmente se derivan de nombres y se toman en sentido distributivo. Así, *capitulatim* vale tanto como *per singula capita*; *turmatim*, per singulas turmas; *gregatim*, per singulos greges. Cuando proceden de verbos equivalen al gerundio de ablativo, pero siempre distributivamente; v. gr.: *carptim*, = *hinc atque illinc carpendo*, tomando de aquí y de allí. Algunos se separan de esta ley general, como *raptim*, arrebatadamente, *separatim*, que tenemos más abajo, *separadamente*, etcétera, aunque á veces el primero también se toma en la acepción que se ha dicho.)

4. *Comparet*, se echa de ver. (*Comparet*, de la segunda conjugación; *compareo*, es, ere.)

## VIDA DE MARCO TULLIO CICERÓN

### I

*Nacimiento de Cicerón.—De dónde le vino este sobrenombre.—Su talento y progresos en los estudios.—Aprecio que de él hacían sus condiscípulos.—Envidia de algunos entre ellos.*

Marcus Tullius Cicero, equestri genere, Arpini, quod est Volcorum oppidum, natus est. Ex ejus avis unus verrucam in extremo naso sitam habuit, cicëris grano similem, inde cognomen *Cicëronis* genti inditum <sup>1</sup>. Cum id Marco Tullio a nonnullis probro verteretur <sup>2</sup>: "Dabo operam, inquit, ut istud cognomen nobilissimorum nominum splendorem vincat,.. Cum eas artes disceret, quibus ætas puerilis ad humanitatem solet informari, ingenium ejus ita eluxit, ut eum æquales, e schola redeuntes, medium, tamquam regem, circumstantes, deducèrent domum; imò <sup>3</sup> eorum parentes, pueri famam commoti, in ludum litterarium ventitabant, ut eum visèrent. Ea res tamen quibusdam rustici et inculti ingenii stomachum movebat <sup>4</sup>, qui ceteros pueros graviter objurgabant, quod talem condiscipulo suo honorem tribuerent.

1. *Inde cognomen inditum*, etc., de aquí le vino á su familia el sobrenombre de Cicerón. (Este verbo está empleado con suma propiedad. *Indere nomen alicui*, es rigurosamente *dar nombre á uno* por alguna circunstancia. *Inditum*, como si dijera: *inde datum*.)

2. *Cum id verteretur probro a nonnullis M. Tullio*, como algunos le diesen en rostro á M. Tulio con este sobrenombre, como si le deshonrara. (*Probro* y *M. Tullio*, dativos, ambos complementos de *verteretur*. La misma sintaxis tienen los verbos que significan, como él, *atribuir á..... imputar á.....* como *tribuo, duco, do, adscribo, puto*, á los cuales podemos añadir *mitto, relinquo* y sus equivalentes.)

3. *Imò*, etc., y no era esto sólo, sino que..... (No encuentro en castellano una palabra con que poder traducir el *imò* con toda la expresión y fuerza del original. Este adverbio sirve para corregir la proposición anterior; pero de tal modo, que, encareciendo el pensamiento, haga que marche la idea principal en aumento progresivo. "*Senatus hoc intelligit, consul videt, hic tamen vivit..... Vivit? imò verò etiam in Senatum venit*," etc. Cic. El Senado tiene conocimiento de lo que pasa, el consul lo está viendo, y, sin embargo, aún vive ese hombre.... ¿qué digo vive? *no es sólo eso*, hasta tiene la audacia de presentarse en el Senado, etc.)

4. *Movebat stomachum quibusdam*, incomodaba á algunos hombres.

## II

*Su oposición al partido de Sula.—Marcha á Atenas á estudiar filosofía, y desde allí á Rodas á estudiar la elocuencia.—Sus extraordinarios progresos.—Va de cuestor á Sicilia, y se granjea el aprecio de todos.*

Tullius Cicero, adolescens, eloquentiam et libertatem suam adversus Syllanos ostendit. Crysogonum quemdam, Syllae libertum, acriter insectatus est; quod, dictatoris potentiam fretus, in bona civium invadebat. Ex quo veritus invidiam Cicero, Athenas petivit, ubi Antiochum philosophum studiosè audivit. Inde eloquentiae gratiam Rhodum se contulit<sup>1</sup>, ubi Molone, rhetore tum disertissimo, magistro usus est. Qui, quum Ciceronem dicentem audivisset, flevisse dicitur<sup>2</sup>, quod praevideret per hunc Graecos a Romanis ingenii et eloquentiae laude superatum iri<sup>3</sup>. Romam reversus, quaestor in Sicilia fuit. Nullius verò quaestura aut gratior, aut clarior fuit. Quum in magna annonae difficultate ingentem frumenti vim inde Romam mitteret, Siculos initio offendit<sup>4</sup>; postea verò, ubi diligentiam, justitiam, et comitatem ejus experti fuerunt, majores quaestori suo honores, quam ulli unquam praetori detulerunt<sup>5</sup>.

## III

*Asciende Cicerón al consulado y descubre la conjuración de Catilina.—Proyectos de este conspirador.—Sale á campaña Catilina.—Suerte que tuvieron sus aliados.—Severidad de un Senador para con su propio hijo.*

Cicero, consul factus, Sergii Catilinae conjurationem singulari

1. *Se contulit*, se trasladó.
2. *Dicitur flevisse*, dicen que se le saltaron las lágrimas. (Vid. not. 5, pág. 65.)
3. *Superatum iri*, vendrían á ser sobrepujados. (Emplea la forma *superatum iri*, para indicar simplemente la futurición independientemente de toda idea de obligación ó deber. En este último concepto hubiera dicho *superandos esse*.)
4. *Offendit initio*, disgustó al principio.
5. *Detulerunt majores honores quaestori suo*, concedieron á su cuestor más señaladas distinciones..... (*Honor* en singular es el honor ó respeto que se tributa á una persona; en plural significa las preeminencias, empleos ó distinciones que se le conceden. Así, *habere honorem alicui*, es honrar á uno: *deferre honores alicui*, concederle distinciones, empleos, etc. También en castellano tiene una significación peculiar en cada número.)

virtute, constantiâ curaque compressit<sup>1</sup>. Is nempe indignatus<sup>2</sup> quòd in petitione consulatus repulsam passus esset<sup>3</sup>, et furore amens, cum plurimis viris nobilibus Ciceronem interficere, senatum trucidare, urbem incendere, aërium diripere constituerat. Quæ tam atrox conjuratio<sup>4</sup> a Cicerone detecta est. Catilina, metu consulis, Româ ad exercitum quem paraverat, profugit. Socii ejus, comprehensi, in carcere necati sunt<sup>5</sup>. Senator quidam filium supplicio mortis ipse affecit. Juvénis scilicet ingenio, litteris et formâ<sup>6</sup> inter æquales conspicuus, pravo consilio<sup>7</sup> amicitiam Catilinae sequutus fuerat, et in castra ejus properabat: quem pater, ex medio itinere retractum, occidit, his eum verbis increpans: "Non ego te Catilinae adversus patriam, sed patriæ adversus Catilinam genui,,"

## IV

*Dirigese Catilina á Roma, y es derrotado con su ejército.—Valor de sus tropas.—Dase á Cicerón el título de Padre de la Patria.—Consecuencias de este glorioso dictado.—Juramento de Cicerón.*

Non ideo Catilina ab incepto destitit, sed infestis signis<sup>8</sup> Romam petens, cum exercitu cæsus est. Adeò acriter<sup>9</sup> dimicatum est, ut nemo hostium prælio superfuërit: quem quisque in pug-

1. *Compressit*, atajó.

2. *Is nempe indignatus*, porque indignado éste. (*Is* representa á Catilina: hubiera dicho *ipse* si se tratara de Cicerón. *Nempe* es un adverbio, que al propio tiempo que afirma, explica la causa de lo que dice la proposición principal: en el mismo sentido se usan *nimirum*, *sanè*, *certè*.)

3. *Passus esset*... (El verbo en subjuntivo como pendiente de *quòd*, subordinado á su vez al *indignatus*.)

4. *Quæ tam atrox conjuratio*, esta conjuración tan atroz. (El relativo *quæ* equivale muchas veces al demostrativo *hic*, *iste*, *ille*, como sucede en este lugar.)

5. *Necati sunt*, fueron ejecutados ó muertos. (*Necare* puede significar cualquier género de muerte violenta; pero principalmente se emplea para designar la ejecutada en secreto, y en especial con un veneno, de hambre, sed, etc. Así, diremos bien: *necatus veneno*, *fame*, *siti*, etc.; pero no se dirá con igual propiedad, *occissus veneno*, etc.)

6. *Ingenio*, *litteris*, *formâ*, por su índole, ilustración y gallardía.

7. *Pravo consilio*, mal aconsejado.

8. *Signis infestis*, como enemigo.

9. *Adeò acriter*, con tal encarnizamiento.

nando cepērat, eum, amissā animā, tegēbat locum <sup>1</sup>. Ipse Catilina longē a suis inter eōrum, quos occidērat, cadavēra <sup>2</sup>, cecidit, morte pulcherrima, si pro patria suā sic occubisset. Senātus, populus-que Romānus Cicerōnem *Patriæ Patrem* appellavit <sup>3</sup>. Ea res tamen Cicerōni postea invidiam creāvit, adeō ut abeuntem magistrātu verba facere ad populum vetuērit quidam Tribūnus plebis, quōd cives indictā causā <sup>4</sup>, damnasset, sed solitum dumtaxat juramentum præstare ei permisērit. Tum Cicero magna voce: "Juro, inquit, rem-  
"publicam atque urbem Romam meā unius opēra <sup>5</sup> salvam esse...  
qua voce delectātus populus Romānus, et ipse juravit *verum esse Cicerōnis juramentum*.

## V

*Acusa Clodio á Cicerón.—Sale de Roma con sentimiento de los buenos ciudadanos.—Sigue persiguiéndole Clodio.—Vuelve al poco tiempo á su patria.—Alegria universal.—Reedificase su casa á costa del erario público.—Declárase partidario de Pompeyo.—Protege á Octavio, quien después le vende.*

Paucis post annis Cicero reus factus est a Clodio, Tribūno

1. El orden gramatical es: *quisque tegebat, animā amissā, eum locum, quem ceperat in pugnando*, cada cual ocupaba, después de muerto, el puesto mismo que había tomado en la batalla. (Es muy latino colocar el antecedente del relativo á la cabeza de la proposición siguiente, lo cual constituye una de las más bellas inversiones de este idioma. Para traducir bien estos pasajes hay necesidad de reducir las palabras á su colocación directa. (Vid. nota 7, pág. 31.)

2. (Nótese la gallardía de la inversión *inter eorum*, quos occiderat, *cadavera*. Desaparecería la cadencia en el momento que se juntara el *eorum* al *cadavera*.)

3. *Appellavit...* (Pudo decir *appellaverunt*, habiendo dos sujetos singulares unidos por conjunción. La gramática se salva formando una oración con cada sujeto. Este modo de concertar el verbo suelen preferirle los latinos cuando hay cierta afinidad en las ideas: "*Mens, ratio et consilium in senibus est...*" Cic.)

4. *Indictā causā*, sin formación de causa. (*Indictā*, como si dijera *non dicta*. Vid. nota 2, pág. 54.)

5. *Operā meā unius*, únicamente por mis esfuerzos. (*Unius* concierta con el genitivo *mei* del pronombre, que no se expresa, pero está representado por el *mea*. De la misma clase son las frases *tua ipsius salus, mea solius culpa*, y otras semejantes. El fundamento de estas construcciones es la identidad de significación que á veces tiene el genitivo del pronombre relativamente al ablativo del adjetivo pronominal.)

plebis, eādem de causā, quōd nempe cives Romānos necavisset. Tunc mœstus Senātus, tamquam in publico luctu, vestem mutavit. Cicero, quum posset armis salutem suam defendere, maluit urbe cedere, quā suā causā cædem fieri. Proficientem omnes boniflentes prosequūti sunt. Dein <sup>1</sup> Clodius edictum proposuit, ut Marco Tullio igni et aquā interdiceretur <sup>2</sup>: illius domum et villas incendit. Sed vis illa diuturna <sup>3</sup> non fuit; mox enim máximo omnium ordinum studio Cicero in patriam revocatus est. Obviam ei redeunti ab universis itum est <sup>4</sup>; domus ejus publicā pecuniā restituta est. Postea Cicero, Pompeii partes sequūtus, a Cæsare victore veniam accēpit. Quo interfecto, Octavium hæredem Cæsaris, fovit atque ornavit <sup>5</sup>, ut eum Antonio rempublicam vexanti opponeret: sed ab illo deinde desertus est et proditus.

## VI

*Proscripto Cicerón por Antonio, sale fugitivo de Roma.—Alcánzanle sus enemigos.—Su desastrosa muerte.*

Antonius inīta cum Octavio societate <sup>6</sup>, Cicerōnem, jamdiu sibi inimicum <sup>7</sup> proscriptis.—Quā re auditā, Cicero transversis iti-

1. *Dein*, seguidamente. (*Dein*, contracción de *deinde*, entre los cuales hay la diferencia de que el primero designa más prontitud en la acción.)

2. *Ut interdiceretur Marco Tullio igni et aquā*, mandando desterrar á Marco Tulio. (Tal era la fórmula ordinaria; á la letra: *que se le vedase el uso del agua y del fuego*. Aunque el verbo *interdicere* se encuentra algunas veces con dativo de persona y acusativo de cosa, la construcción más ordinaria pide en acusativo la primera y en ablativo la segunda.)

3. *Diuturna*, de larga duración. (*Diurnus*, compuesto de *diu*, como *diurnus*. Diferéncianse en que *diurnus* es lo que ha de durar, y *diuturnus* lo que viene durando largo tiempo: *servitus diuturna*, esclavitud que durará mucho; *diutina*, que va siendo muy larga. Esto es lo general, si bien algunas veces se confunden estas dos palabras.)

4. *Itum est obviam*, etc., á su vuelta salieron todos á recibirle.

5. *Fovit atque ornavit*, protegió y honró. (Uno y otro verbo se toman en sentido figurado. Su significación fundamental respectiva es *fomentar, adornar*.)

6. *Societate inīta*, habiéndose coligado.

7. *Inimicum sibi*, su enemigo personal. (*Inimicus*-quasi *non amicus*, es el enemigo personal, á diferencia de *hostis*, -de *hostia*, la víctima, el enemigo de partido en campaña.)

neribus<sup>1</sup> fugit in villam, quæ á mari proximè abérat; indèque navem conscendit, in Macedoniam transiturus<sup>2</sup>. Quum verò jam aliquoties in altum provectum veni adversi retulissent, et ipso jactationem navis<sup>3</sup> pati non posset, regressus ad villam: «Moriar, inquit, in patria sæpe servata.» Mox adventatibus percussoribus<sup>4</sup>, quum servi parati essent ad dimicandum fortiter, ipse lecticam, qua vehebatur, depóni jussit, eosque quiétos pati quod sors iniqua cogéret. Prominenti ex lectica, et immótam cervicem præbenti caput præcisum est. Manus quoque abscisæ: caput relatum est ad Antonium, ejusque jussu inter duas manus in rostris positum. Fulvia, Antonii uxor, quæ se a Cicerone læsam arbitrabatur<sup>5</sup>, caput manibus sumpsit, in genua imposuit, extractamque linguam ac confixit<sup>6</sup>.

## VII

Carácter de Cicerón.— Cuéntanse de él algunas anécdotas.

Cicero dicax<sup>7</sup> erat, et facetiarum amans<sup>8</sup>, adeò ut ab inimicis solitus sit appellari *scurra consularis*. Quum Lentulum, generum suum, exiguæ staturæ hominem, vidisset longo gladio accinctum: «¿Quis, inquit, generum meum ad gladium alligavit?» Matróna

1. *Itineribus transversis*, por sendas extraviadas.
2. *Transiturus*, con la idea de pasar. (El participio es aquí final, equivalente á *ut transiret*.)
3. *Jactationem navis*, el mareo.
4. *Percussoribus adventatibus*, acercándose los asesinos.
5. *Arbitrabatur se læsam*, se creía ofendida.
6. *Confixit acu*, picó con una aguja.
7. *Dicax*, decidior. (Los nombres en *ax* verbales, denotan abundancia ó plenitud. Así, *audax*, qui multum audet; *bibax*, qui multum bibit; *tenax*, qui multum tenet, etc. Pero *dicax*, añade á esta idea la de decir con cierta gracia: *dicax* qui multa salsè dicit. De *dicax* viene *dicacitas*, la dicacidad, que, según la definición de Quintiliano, consiste en aquella gracia picante y satírica que provoca á risa.)
8. *Amans facetiarum*, chancero, amigo de chistes. (*Facietiarum*, genitivo, complemento de *amans*. Los participios de presente toman á veces el carácter de simples adjetivos verbales. *Amans* en esta frase designa una acción como el verbo y un estado como el adjetivo: por eso lleva en genitivo el complemento. Con la misma construcción suelen hallarse *appetens*, *insolens*, *sciens*, *patiens*, *impatiens*, *potens*, *impotens*, y algún otro.)
9. *Alligavit*, lo mismo que *ligavit ad*: la *d* de la preposición se asimila á la *l* con que empieza el verbo.

quædam juniorem se, quàm erat, simulans, dictitabat<sup>1</sup> se triginta tantum annos habere, cui Cicero: «Verum est, inquit; nam hoc viginti annos audio<sup>2</sup>». Cæsar, altéro consule mortuo die decembris ultimâ, Caninium consulem horâ septimâ, in reliquam dièi partem renunciavérat: quem, quum plerique irent salutatum de more<sup>3</sup>: «Festinemus inquit Cicero, priusquam abeat magistratu<sup>4</sup>». De eodem Caninio scripsit Cicero: «Fuit mirificâ vigiliantia Caninius, qui toto suo consulatu somnum non vidéret<sup>5</sup>».

1. *Dictitabat*, decía á todas horas. (*Dictitare*, verbo frecuentativo sin equivalente en nuestra lengua.)
2. *Audio (per) viginti annos*, veinte años ha que lo estoy oyendo.
3. *De more*, según costumbre.
4. *Priusquam abeat magistratu*, antes que se le acabe el empleo.
5. *Non viderit somnum*, no supo lo que era dormir.